



復活主日

主曆二〇二五年四月二十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：主已復活！

對經：Bb (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

$\text{||: } 3 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \dot{1} \ \dot{2} \ \dot{1} \ | \ 7 \text{---} \ 7 \ 7 \ \dot{1} \ 7 \ | \ 6 \text{---} \ 6$
 主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
 阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

$6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \text{---} \#5 \text{ :||} \quad \#5 \ \#5 \ \#5 \ | \ 6 \text{---} \text{ ||}$
 阿肋路亞！ (最後) 阿肋路亞！
 主已復活！ (接詩節)

詩節： $0 \ 0 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \dot{1} \ 6 \text{---} \ 6 \ 0 \ | \ \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \ | \ 7 \ 2 \ 2 \text{---} \ 2$
 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

$0 \ 7 \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ 6 \ \dot{1} \ \dot{1} \text{---} \ \dot{1} \ 0 \ | \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ 7 \ 7 \text{---} \ 7$
 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌

對經：G 4/4 彭保祿曲

$1 \ 6 \ 5 \ 3 \ | \ 5 \ 6 \ 1 \text{---} \ | \ 3 \ 3 \ 2 \ 1 \ 6 \ 5 \ 6 \ 1 \ | \ 1 \text{---} \text{ ||}$
 天主在天受光榮， 主愛的人 在世享平安。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4 朱健仁 曲

$3 \ \#2 \ 3 \ | \ 1 \text{---} 5 \ | \ 1 \ 2 \ 2 \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ 1 \text{---} \ |$
 這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。
 $6 \ \#5 \ 6 \ | \ 4 \text{---} 1 \ | \ 4 \ 5 \ 5 \ 6 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ 1 \text{---} \ ||$
 這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

- 一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。
願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。
- 二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。
我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。
- 三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；
這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼杼詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教友，請向逾越節的羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊贖回了群羊，聖潔無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督，使罪人與天父和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與死亡展開了決鬥，使人驚惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主宰，死而復活，永生永王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -
眾：瑪利亞，請告訴我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||
 妳在路上，看見了什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -
領：我看見永生基督墳墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||
 和祂復活後無比的光榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -
眾：還看見天使作證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又有汗巾和殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督，我的期望，已經復活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要先你們而去加里肋亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知道，基督確實從死者中復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 -
 勝利的君王，
 2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢垂憐我們。阿們。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：因祂活著

Ab 4/4

William J. Gaither

5 3 4 | 5 - - - | 5 i 3 2 | i . 4 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 神賜愛子 祂名叫耶穌，祂愛世人
 何等甘甜 靠耶穌基督，祂帶給我
 我有一天 會渡生命河，人生苦難

6 5 . #4 | 4 - - - | 4 5 3 4 | 5 - - - | 5 i 2 3 | 4 - 6 - | 6
 醫傷心者； 又捨生命 使我罪得赦，
 滿足喜樂； 更覺安慰 乃是我確信，
 一一攻克； 藉著耶穌 戰勝了死亡，

i i 2 | 3 . 2 3 i | 5 . 5 7 2 | i - - - | i ||
 但那空墳 卻能證明 救主活著。
 我能面對 未來坎坷 因主活著。
 我將看到 祂榮耀光 見祂活著。

5 i 2 | 3 - - - | 3 3 4 3 . 2 | i - 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 因祂活著 我能面對 明天，因祂活著

5 i 3 | 2 - - - | 2 5 i 2 | 3 - 4 - | 5 3 2 3 | 4 - 6 - | 6
 不再懼怕； 我深知道 祂掌管明天，

i i 2 | 3 . 3 4 3 . | 2 . 2 3 2 | i - - - | i ||
 生命充滿了希望 只因祂活著。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 基督在我們內成了得光榮的希望

C/D 4/4 曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .
一、祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 6 7 | i - i
打開我們的 心，我們的 眼，

7 6 7 | 6 5 5 - 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - || 0 0 0
使我們 看見 隱藏在擘餅中的 祢。

3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .
對經：主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5
閃 耀著喜 悅，當 我們吃這餅、 飲 這 杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 32 1 - ||
相信 基督在我們 內 是光榮的 希 望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 . 3 3 6 7 | i .
二、祢帶一線 光明，重新燃起 希望，領我們的心

i i 3 7 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 . i | i . 2 2 - || 0 0 0
嚮往祢的 愛，因在 祢內有光 榮 希 望。

0 0 0 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3
三、經由 祢 自己成為 生活的，並藉 聖神而成為

i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 - 0
給予 生命的肉體，祢賜 給 我們生 命；

i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 5 - 0
如祢的 汗水似 血 一般滴 落 在地 上，

2 3 | 4 . 3 4 . 6 | 7 - - 7 || #i - 0
祢 傾 流祢 寶 血。 阿 們。

出堂曲： 復活頌

G 4/4 楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

- 余若聞為父親余建者（保祿）、母親鄭蘭香（小德蘭）、
祖父母、外祖父保祿、外祖母亞納及眾煉靈
求主賞賜他們早日得享天國永福。
- 蘇闊追思 Chris 孫的母親孫柏夢蓮（聖名依撒伯爾），
求天鄉永福。
- 童利孝、葛寧意為趙勇母親欽秀嫻靈魂祈求天鄉永福。
黃曉龍為父親黃天柱、母親陳瑞蘭祈求身心靈健康。
- Chris 孫率子女為母親（奶奶）孫柏夢蓮祈求主賜靈魂永安，
永享天鄉福樂。
- Vivian 為女兒趙憶茹祈求主賜開刀順利，早日恢復健康。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
- 羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。
輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、
靈魂永安。
- 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天堂永福。
- 聖嬰基信團求主引領安怡倩的母親林淑雲姊妹（聖名貞德）
的靈魂回歸天家、永享福樂。
- 孫偉及全家求主引領岳母林淑雲（貞德）姊妹的靈魂
回歸天家，永享福樂。
- 李綉妮求天主保佑母親李周從芝早登天鄉，安息主懷，
享永福。
- 陳佩琳為 Chris 孫的母親孫柏夢蓮姊妹求主恩賜靈魂永安、
安享天國榮福。
- 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永安。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、董林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、
姚裕華、王美琳、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、
徐小明、朱錫芬、林翠珍。

為新亡者祈禱：朱瑞琪、Ma May、林淑雲、李周從芝、
孫柏夢蓮、蔡祥道、欽秀嫻。

教會消息欄

教宗方濟各聖週四探訪獄中服刑人

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各以行動度過了聖週四，再次延續他擔任牧職以來始終堅持的傳統：走近那些身陷囹圄的人。儘管今年因健康原因未能親自主持「主的晚餐」彌撒及濯足禮，教宗仍親自問候服刑人，向他們表達慰藉與鼓勵，並贈送每人一串玫瑰唸珠和一本袖珍版福音書。

「我一直很喜歡在聖週四前來監獄，像耶穌那樣為你們洗腳。」教宗對在場者說道，「今年我無法這麼做，但我仍希望與你們同在。我為你們及你們的家人祈禱。」

約有 70 名來自不同年齡與國籍的服刑人在天皇后監獄中央圓形大廳迎接教宗。這座監獄位於羅馬特拉斯提弗列區(越台伯河區)，是一處極具歷史意義的建築。教宗抵達時，現場爆發熱烈掌聲，獄中高層窗口的服刑人也高聲呼喊：「自由！」、「為我們祈禱！」、「為巴勒斯坦祈禱！」、「我們與你同在！」——這些呼聲在中庭回蕩不絕。教宗以簡樸姿態回應人群：舉手致意、豎起大拇指，並從車上向他們說道：「請為我祈禱。」

關懷的言語與親近的舉動

教宗在監獄內停留了約三十分鐘，親切問候服刑人及獄方工作人員。許多服刑人頸上佩戴著木制唸珠，有些人手中拿著祈禱手冊或福音書。一位年輕人請求多拿一本福音書，好在出獄後送給妹妹。還有一些人跪下親吻教宗的手，或俯身靠近，只為與教宗短暫接觸。

其中一位名叫費爾迪南多 (Ferdinando) 的服刑人親手交給教宗一張手寫的紙條：「願上主的光照耀我和我的家人。感謝教宗您的來臨。」教宗駐足聆聽，向他詢問家人的近況，並向他保證為他們祈禱。

另一位名叫瑪竇 (Matteo) 的年輕人，現年 26 歲，請求教宗在他的福音書上簽名。他簡短地向教宗分享了自己的經歷，說自己是因在保護伴侶免受攻擊時被捕入獄的。他聲稱當時的情況被誤解了，導致了假證。

牧靈傳統

教宗方濟各將探訪監獄作為聖週四牧靈活動的重要標誌之一。這項傳統始於他在布宜諾斯艾利斯擔任總主教時，至今在羅馬繼續延續。今年，即便教宗身體健康狀況不穩，前不久曾住院治療，但他仍堅持前往天皇后監獄探訪。

在監獄外接受記者簡短採訪時，教宗深情反思：「每次我走進這樣的地方，我都會問自己：為什麼是他們，而不是我？」當被問及他將如何度過復活節時，他平靜地回答：「盡我所能。」

監獄司鐸的省思

天皇后監獄專職司鐸維托里奧·特拉尼 (Vittorio Trani) 神父向梵蒂岡媒體表示，教宗的來訪具有強烈的象徵意義。他說：「這一舉動傳達出對一個充滿困境的人群的關懷。監獄

不僅影響著服刑人，也影響著在這裡工作的人和承擔管理責任的人。」他補充道，「教宗不願讓復活節在沒有具體關懷行動的情況下匆匆而過。」

佈告欄

四月：聖體月

恭喜並歡迎昨夜領洗的

黃美霞姊妹、趙佳薇姊妹、
趙丹妮姊妹、何宗欽弟兄、
鄒梟弟兄！

祝大家復活節快樂！

今天彌撒後在禮堂有復活節迎新暨慶生餐會。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **本堂教主慈悲主日(4/27)慶典**：
12 PM 救主慈悲主日彌撒
1 PM 明供聖體、慈悲串經、九日敬禮、聖體降福
2 PM 茶點、抽獎
- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**
本堂今年的籌款目標是 \$106,918。
目前認捐額：\$34,906.98
目前已付額：\$19,734.71
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。